

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Чень И Цзюнь
陳怡君**

**Лексические значения и синтаксические функции
междометий в произведениях русских писателей
(на материале творчества Н. В. Гоголя, М. Е.
Салтыкова-Щедрина, М. М. Зощенко)**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
ассистент-профессор,
Е Сянлинь

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй - июль 2007 г.

В данной диссертации рассматривается одна из малоизученных частей речи – междометие. Анализируются лексические значения междометий на основании их употребления в художественных текстах и предлагаются возможные варианты их толкования и перевода на китайский язык.

Объект диссертационного исследования

Объектом исследования послужили междометия в юмористическо- сатирических произведениях русских писателей Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина, М. М. Зощенко. На основе лексических значений и синтаксических функций выделяются группы междометий, служащих предметом анализа данной диссертации.

Актуальность темы

Как в литературных произведениях, так и в устной речи, междометия занимают важное место для понимания нюансов эмоций и смысла говорящего. Являясь средством выражения эмоций, чувств, отношения, оценочности, междометия обладают яркой выразительностью, своеобразной модальностью и стилистическим свойством. Несмотря на важность данной части речи, она остается малоизученной, при этом неоднозначное ее определение приводит к трудностям в преподавании РКИ и изучении иностранными учащимися.

В системе частей речи междометия занимают особое положение. Они не входят ни в знаменательные, ни в служебные части речи. С точки зрения синтаксических структур, в большинстве случаев междометия не принадлежат к членам предложения, и их модальная функция неотделима от значения предложения в целом. В таком случае иностранные читатели могут игнорировать употребление междометия, а, значит, и выразительность речи героев в произведениях. Междометия могут также изменять значение предложения (ср. «*Спасибо!*» и «*Ну спасибо!*»). Поэтому одним из важных условий адекватного понимания чужой речи или художественных произведений является адекватное понимание междометий. При переводе с русского на китайский язык для точной передачи смысла также требуется обращать особое внимание на междометия.

Наблюдая за развитием употребления междометий в художественной литературе, ученые отмечают, что число междометий в языке художественной литературы значительно возросло. Древнерусский язык междометиями не богат, а с 18-го века до наших дней употребление междометий в произведениях художественной литературы стало распространенным. Писатель может также образовать новые междометия по необходимости. В реалистических произведениях употребляется большое количество междометий потому, что эта литература отличается точным и ярким описанием человека, его эмоций, характера, образа и т. п. Таким образом, языковым материалом для анализа в данной диссертации послужили многообразные употребления междометий в юмористическо-сатирических рассказах и пьесах Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина, М. М. Зощенко.

Цель исследования

Цель данной работы заключается в том, чтобы обобщить характерные особенности лексических значений и синтаксических функций междометий в русских юмористическо-сатирических произведениях, а также найти методы систематического описания данной части речи.

Задачи исследования

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

- выявить междометия в юмористических и сатирических произведениях Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина, М. М. Зощенко и классифицировать их по критериям лексических значений и синтаксических функций;
- системно описать группы междометий;
- проанализировать функционирование междометий в художественной литературе и показать их важную роль для понимания оттенков эмоций.

Методы исследования

Для анализа и описания материала в диссертации используются следующие методы:

- описательный метод;
- метод контекстуального анализа;
- метод стилистического анализа;
- метод синтаксического анализа.

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость данной диссертации определяется необходимостью уточнения положения междометий как части речи, применения оптимального метода их описания, а также изучения их семантики и функционирования в художественной речи.

Практическая значимость

Материалы данной диссертации могут быть использованы в процессе преподавания русского языка в китайской аудитории, в практике перевода, в создании учебных пособий и словарей, а также при чтении художественного текста иностранными учащимися.

Материал исследования

Материалом исследования послужили 108 юмористическо-сатирических рассказов и пьес русских писателей Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина, М. Зощенко. В результате сплошной выборки были выявлены 725 словоупотреблений, представляющих 94 лексические единицы.

Структура работы включает пять глав (введение, основную часть, заключение), библиографию и приложение.

Структура работы

Диссертация включает пять глав: введение, основная часть (три главы), заключение; библиографию и приложение.

Содержание работы

В первой главе «Введение» определяются актуальность темы, цель и задачи

исследования, методы, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуются объект и материал исследования.

Во второй главе «**Характеристика источников и литературы**» дается обзор изучения проблемы междометия в современном русском языке, включая лексикологический, синтаксический, фонетический, словообразовательный и этимологический аспекты изучения междометий.

В третьей главе «**Классификации междометий в юмористическо-сатирических произведениях русских писателей**» систематизируются междометия по лексическому значению и синтаксической функции, выбранные из юмористическо-сатирических произведений названных авторов.

В первом параграфе главы «**Классификации междометий по лексическому значению**» состав междометий в произведениях русских писателей представлен в группах по их лексическому значению. По своим семантическим функциям междометия распадаются на четыре группы: эмотивные, волевые, когнитивные и междометия этикета. Выделяются также группы звукоподражательных слов и глагольных междометий.

Среди междометий, выражающих чувства (**эмотивных междометий**), выделены следующие группы:

1) Междометия, выражающие восхищение, одобрение (*Ах, Bravo, О, Эх, Бог с ним*). Например: *Ах, Америка, Америка – какая это великая страна!* (Зощенко. Диктофон) Междометия данной группы заменяются фразами «Это хорошо», «Как хорошо!».

2) Междометия, выражающие радость, веселье, восторг (*Ах, Господи, Черт побери, Боже мой, Ну и ну, Bravo, Черт возьми*). Например: *Bravo! Вот это будет номер!* (Зощенко. Весёлая игра) Синонимичной таким междометиям фразой является «Как я рад!».

3) Междометия, выражающие радостное удивление (*Ах, Ого, Ай, Вона, Ну, Боже мой, Ага*). Например: **Боже мой, Муза!** *Да ведь это Александр Семёнович – наш дорогой друг из Винницы* (Зощенко. Двадцать лет спустя). Возможна замена синонимичными «Это удивительно!», «Это изумительно!»

4) Междометия, выражающие удивление, смешанное со страхом (*Ахти, Ах, Ох, Ой-ёй, Батюшки, Вот тебе на, О господи ты боже, Фу-ты, Вот на, А (А-а-а), Черт возьми, Господи, Ух, Ого, Боже мой, Вот тебе раз, Вот те на, Ба*). Например: **Ахти, это они!** (Гоголь. Женидьба) Синонимичными данным междометиям могут быть фразы «Я удивлён», «Я боюсь».

5) Междометия, выражающие отвращение. Данная группа подразделяется на три подгруппы:

i) «Хватит!» (*Ну, Тьфу ты, господи*):

– **Ну, ну,** – сказал он, – *хватит, завралась... Чем болеешь-то?* (Зощенко. Пациентка)

ii) «Надоело», «Терпеть не могу» (*Чёрт её разберёт, Ой, Господи ты боже мой, Черт возьми, Боже мой*):

Ой, ей-богу, *лучше я домой сейчас пойду* (Зощенко. Прелести культуры).

iii) «Мне не нравится» (*Ох, Фи, Господи, Ах боже мой*):

Фи, маменька, голубое! *Мне совсем не нравится: и Ляпкина-Тяпкина ходит в голубом, и дочь Земляники в голубом. Нет, лучше я надену цветное* (Гоголь. Ревизор).

6) Междометия, выражающие презрение, насмешку (*Фу, Тьфу, Ох, Ах, Фу ты, Фу-ты, Ах, батюшки*). В данной группе междометия выражают «Я презираю...». Например: **Старуха офицерша забредет; горничная иной раз заглянет такая... фу, фу, фу!** (*Усмехается и трясет головою.*) (Гоголь. Ревизор)

7) Междометия, выражающие недовольство, жалобу (*Вона, О, черт возьми, Ах, Боже*

мой, Ай, Вот тебе здравствуйте, Черт побери, Ах ты, Эх, Ах ты боже мой). Например: **Вона!** *Аль невпопад пришли? Аль и без нас дело сварили?* (Гоголь. Женитьба) Междометия данной группы заменяются фразами «Что за дела?», «Я не доволен».

8) Междометия, выражающие гнев (*Ах ты, Ах, Фу ты, Ну, Скажи, пожалуйста, Бог с ним, Ой, К чёртовой матери, О, У*). В данной группе междометия выражают «Я в гневе». Например: **Ах ты, крыса старая!**.. (Гоголь. Женитьба)

9) Междометия, выражающие страх, испуг (*О боже, Господи боже, Ух, Ах боже мой, Черт возьми*). В данной группе междометия выражают «Я боюсь / испугался». Например: (*дрожжа всем телом.*) *Никак нет-с. (В сторону.) О боже, вот я уже и под судом! и тележку подвезли схватить меня!* (Гоголь. Ревизор)

10) Междометия, выражающие беспокойство (*Ах, Черт побери*). В данной группе междометия выражают «Я беспокоюсь». Например: **Вот черт побери!** *Этот дурак влюбился* (Гоголь. Женитьба).

11) Междометия, выражающие волнение, растерянность (*Боже, Боже мой, Господи боже, Ах, Ай, Черт побери*). В данной группе междометия выражают «Я волнуюсь», «Я в растерянности». Например: **Боже, боже!** *Вынеси благополучно; так вот коленки и ломает.* (Гоголь. Ревизор)

12) Междометия, выражающие тоску, печаль (*Ах, О боже мой*). Данные междометия могут быть заменены предложением «Я не знаю, как быть». Например: **Ах, тетушка, как мне быть?** (Гоголь. Женитьба)

13) Междометия, выражающие горе, страдание, боль (*Ой*). Подобные междометия синонимичны фразам «Я страдаю, мучусь, печалюсь, горюю» или «Как больно». Например: **Ой, Петр Иванович, Петр Иванович!** *наступили на ногу!* (Гоголь. Ревизор)

14) Междометия, выражающие вздох, сожаление (*Эх, О, ох, хо, Увы, Боже мой, А, Ах, боже ты мой, Э, Ой, Ох, Ах, Батюшки*). В данной группе междометия выражают «Я вздыхаю», «Я тоскую». Например: *Эх, лучше бы мне и денег этих не выигрывать!* (Зощенко. Богатая жизнь)

15) Междометия, выражающие несогласие, возражение (*Ну, Чёрт их побери, Э, Ах, Ну вот ещё*). Слова данной группы заменяются предложением «Я не согласен». Например: *Э, нет, Петр Иванович, вы ведь первые того...* (Гоголь. Ревизор)

16) Междометия, выражающие жаление, раскаяние (*Эх ты, Ах*). Подобные слова выражают «Я в досаде», «Я жалею», «Я раскаиваюсь». Например: *Ах, зачем я не устроил уютную жизнь моему дяде! Теперь это меня будет мучить всю мою жизнь* (Зощенко. Последняя неприятность).

17) Междометия, выражающие упрёк, порицание (*Ну и, Черт возьми, Эх ты, Господь с вами*). Синонимичная фраза: «Как же ты так?». Например: *Ну и дурак, – говорю я ему. – Вот и выходит, что ты форменный дурак. Прошляпился со своей женьтибой* (Зощенко. Грустные глаза).

18) Междометия, выражающие зависть, ревность (*Черт возьми*). В данной группе междометия выражают «Я завидую», «Я ревную...». Например: *Эка черт возьми, уж и в генералы лезет! Чего доброго, может, и будет генералом. Ведь у него важности, лукавый не взял бы его, довольно. (Обращаясь к нему.) Тогда, Антон Антонович, и нас не позабудьте* (Гоголь. Ревизор).

19) Междометия, выражающие выяснение, понимание (*О, А, Ага, Эге*). В данной группе междометия заменяются предложением «Теперь я понял». Например: *А! так это тот самый, о котором было писано мужу* (Гоголь. Ревизор).

20) Междометия, выражающие облегчение (*Спасибо, Слава богу*). Синонимичной

подобным словам является фраза «К счастью». Например: *Ещё немного – и произошла бы некрасивая стычка. Но, спасибо, другие вешальщики разняли* (Зощенко. Мелкий случай).

21) Междометия, выражающие недоумение, замешательство (*Ах, Эва, Что за черт*). В данной группе междометия выражают «Я в замешательстве». Например: *Ах, маменька, там написано, что это господина Загоскина сочинение* (Гоголь. Ревизор).

22) Междометия, выражающие равнодушие (*Бог с ним, Бог с ними, Черт с тобой*). Подобные междометия заменимы фразой «Это не важно!». Например: *Еще один, да тот только такой... бог с ним!* (Гоголь. Женитьба)

23) Междометия, выражающие ожидание происходящего (*Ну вот*). В данной группе междометия выражают «Я так и знал». Например: *Ну вот видишь, дура, ну вот видишь: из-за тебя, такой дряни, гость изволил стоять на коленях; а ты вдруг вбежала как сумасшедшая. Ну вот, право, стоит, чтобы я нарочно отказала: ты недостойна такого счастья* (Гоголь. Ревизор).

Среди междометий, выражающих волеизъявление, побуждение к какому-либо действию (**волетивных междометий**), выделяются две группы по адресату речи:

1) Междометия, адресатом которых является животное:

i) Междометия, выражающие изгнание (*Кшиш*). В данной группе междометия заменимы фразами «Иди отсюда!», «Вон отсюда!». Например: *Кшиш... – бросился он на мышонка* (Щедрин, Дикий помещик).

ii) Междометия, требующие молчания (*Тпр, Ну, Пс*). Междометия данной группы синонимичны предложением «Тихо!». Например: *Вашескорodie! милости просим! Цыц, Трезорка! Ты это что, мерзавец? Не узнал? а? Вашескорodie! водочки! закусь-с* (Щедрин. Верный Трезор).

iii) Междометия, служащие сигналом к началу или окончанию действия (*Цыц*). В данной группе междометия выражают «Сделай что-то; Перестань делать что-то». Например: *Ну, милый! ну, каторжный! ну!* (Щедрин. Коняга)

- 2) Междометия, адресатом которых является человек:
- i) Междометия, являющиеся своего рода призывом (*Эй, Чу, Э*). В данной группе междометия выражают «Я хочу тебе что-то сказать». Например: *Эй, черти, сюда! Эвон где она* (Зощенко. Шапка).
 - ii) Междометия, выражающие побуждение к ответу (*Алло, Ну*). В данной группе междометия выражают «Ответь(те)». Например: – *Алло, – говорю, – откуда это мне звонят?* (Зощенко. Телефон)
 - iii) Междометия, требующие молчания (*Чи*). В данной группе междометия заменимы фразой «Тихо!». Например: *Чи! (Закрывает ему рот.) Эх как каркнула ворона!* (Гоголь. Ревизор)
 - iv) Междометия, служащие сигналом к началу или окончанию действия (*Стоп, Ну, Ну-ка, Ну-тка, Ну-тека, Нуте, Ну-те, Ну-тко-то*). В данной группе междометия выражают «Сделай что-то», «Перестань делать что-то». Например: *А ну-ка, друзья, побегите до него. Почистите ему спину. Быстро!* (Зощенко. Хорошая игра)
 - v) Междометия, выражающие обращение к просьбе (*Пожалуйста*). В данной группе междометия выражают «Я хочу, чтобы...». Например: *Умоляю вас. Пожалуйста. Похороните обыкновенно* (Зощенко. Мелкота).
 - vi) Междометия, выражающие изгнание (*Пошли вон*). Синонимичными фразами являются «Иди отсюда!» «Вон отсюда!». Например: *(Собираясь с духом.) Пошли вон! (В сторону, всплеснувши руками.) Ах, боже мой, что я такое сказала?* (Гоголь. Женитьба)
 - vii) Междометия, выражающие призыв на помощь (*Караул*). В данной группе междометия заменяются фразой «Помоги(те)!». Например: *Караул! Грабят!* (Зощенко. Любовь)
 - viii) Междометия, выражающие уверение (*Ей-ей, Черт возьми, Ей-богу*). Например: *Купцы. Ей-ей! А попробуй прекословить, наведет к тебе в дом целый полк на постой. А если что, велит запереть двери* (Гоголь. Ревизор).
 - ix) Междометия, исходящие из профессионального жаргона (*паф-паф*). Например: *Натурально, сидит эдакая италианочка, такой розанчик, одета: манишечка,*

*платочкежешь, бывало, эдак на бутылку или стакан – ну, тотчас и знает, что это значит выпить; приставишь эдак кулак ко рту и скажешь только губами: **паф-паф** – знает: трубку выкурить. Вообще, я нам доложу, язык довольно легкий, наши матросы в три дни каких-нибудь стали совершенно понимать друг друга (Гоголь. Женитьба).*

Когнитивные междометия сопровождаются семантическими элементами «Я нечто думаю» (*Хм, М-да, Э, Гм, Ну*) и «Я нечто знаю» (*О, А*). Они выражают только ментальное состояние говорящих и не касаются их чувства и воли.

Междометия, служащие элементами речевого этикета, пересекаются со знаменательными частями речи. Многие междометия этой группы способны развивать вторичные значения и функционировать в качестве средств экспрессивно-эмоционального выражения. Междометия данной группы имеют значения приветствия, благодарности, извинения, прощания и др.

К междометиям относятся ещё звукоподражательные слова и глагольные междометия. К звукоподражательным словам относятся все слова, являющиеся условным воспроизведением голосов животных, воспроизведением каких-либо звуков природы или действий человека. Глагольные междометия, с одной стороны, имеют структуру междометий и присущую им экспрессию, динамичность, с другой – обладают глагольными признаками. Употребление междометий данных групп повышает экспрессивность речи.

Во втором параграфе главы «**Классификации междометий по синтаксической функции**» проводится классификация междометий по их функции в предложениях. Употребление междометий в синтаксической структуре проявляется по-разному. Междометия могут функционировать в качестве эквивалента предложения, модального компонента предложения, члена предложения.

К выполнению функции **эквивалента предложения** способны почти все междометия. В этом случае они характеризуются самостоятельной интонацией. В высказывании

междометия употребляются очень свободно и они могут находиться в любом месте предложения. Например: **Чи...** *кто-то идет!* (Гоголь. Женитьба). Возможно сочетание двух или более междометий для повышения экспрессивности. Однако, при сочетании нескольких междометий необходимо обратить внимание на порядок слов, так как порядок междометия влияет на логическое значение в целом.

Междометия, функционирующие в качестве **модального компонента предложения**, могут реализоваться двояко. В одних случаях междометия употребляются как вводное слово (например: *Вдруг, спасибо, опять легче понесло* (Зощенко. Кинодрама)). В других случаях модальная функция междометий неотделима от общего значения предложения, а междометия – от самой конструкции предложения (например: *Как же мне старуха сваха... Ах она бестия эдакая, изверг рода челове...* (Гоголь. Женитьба)). К выполнению последней функции способны только собственно эмоциональные междометия, преимущественно первообразные.

Междометия, служащие **членами предложения**, выступают в роли подлежащего (*Как «пошли вон»? Что такое значит «пошли вон»? (Гоголь. Женитьба)*), сказуемого (*Караул, дескать, граждане, всерьёз грабят.* (Зощенко. Актёр)), определения (*Старуха офицериша забредет; горничная иной раз заглянет такая... фу, фу, фу!* (Усмехается и трясет головою.) (Гоголь. Ревизор)), дополнения (*Вскоре он там начинает хихикать и говорить «ой».* (Зощенко. Врачевание и психика)) и обстоятельства (*Многие из генералов находились охотники и брались, но подойдут, бывало, – нет, мудрено. Кажется, и легко на вид, а рассмотришь – просто черт возьми!* (Гоголь. Ревизор)).

В четвёртой главе «Семантика междометий и их перевод в художественных произведениях» проводится анализ семантических значений, а также рассматривается проблема перевода междометий с русского языка на китайский.

В первом параграфе главы «Семантика и функции междометий в художественных произведениях» рассматривается роль междометий в диалоге между героями произведений. Правильное понимание междометий является одним из условий адекватного

понимания художественного текста. В диссертации показано, что междометия могут передавать в художественных произведениях следующую информацию: 1) отношение между героями; 2) эмоции героя; 3) оценку героем остальных персонажей; 4) намерения героя; 5) характер героя; 6) портретную характеристику героя.

Во втором параграфе главы «**Вопросы перевода междометий**» обсуждаются проблемы перевода междометий с русского на китайский язык. Рассматриваются примеры неадекватного перевода междометий и предлагаются возможные варианты перевода.

В пятой главе «Заключение» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Наиболее распространённым способом толкования междометий в словарях является апелляция к именам существительным со значением чувства. А Вежбицкая предлагала новый метод описания междометий, при котором применяются семантические примитивы, т.е. универсальные словарные единицы для описания языка. Вслед за А. Вежбицкой в данной работе применяется метод описания, отличающийся от словарного толкования.
2. В данной работе анализируются междометия в произведениях Гоголя, Щедрина, Зощенко. Разряды и функции этих междометий отличаются следующими характеристиками:
 - (1) Самые употребительные междометия – это междометия, которые выражают чувства человека, особенно удивление и страх.
 - (2) Большинство междометий многозначны. Среди них междометие «ах» выражает самую широкую гамму чувств. Контекст снимает неопределённость их семантики.
 - (3) Разряды волевых междометий тоже богаты. Среди них междометия «ну»,

«ну-ка» и др., обозначающие «сделай что-то» или «перестань делать что-то», самые частотные в диалоге.

- (4) Значения когнитивных междометий и междометий этикета более постоянные. В частности, большинство междометий этикета произведено из других частей речи, и их значения не изменяются. Меньшая часть междометий этикета в своем переносном значении переходит к разряду эмотивных междометий.
- (5) Наблюдение над междометиями в произведениях Гоголя, Щедрина, Зощенко позволяет сделать вывод, что самое употребительное эмотивное междометие – это «ах», так как у междометия «ах» существует чрезвычайно широкий спектр значений. В то время как самое употребительное волевое междометие – это «ну». В настоящее время это междометие также часто употребляется в русском языке.
- (6) Междометие обычно появляется в диалоге. Оно используется как эквивалент предложения, и имеет самостоятельное значение. Оно реже используется как модальный компонент предложения и член предложения.
- (7) Для повышения выразительности междометия сочетаются с такими частицами, как «-ты», «-ка» (*фу-ты, ну-ка*) или употребляются в дублированном варианте – с помощью повторения звуков (*А-а-а; О, ах, хо, хо, х*). Также для усиления выразительности могут объединяться два или больше междометий (*господи ты боже мой*).
- (8) Писатели могут создавать в своих произведениях новые междометия (Бб... зз...хх...), при помощи которых повышается экспрессивность речи.

3. Междометия – это особая часть речи, которая непосредственно выражает чувства, переживания и волеизъявление человека и часто используется в диалоге. В то же

время междометия в художественных произведениях – это то, что писатели употребляют с определенным намерением, поэтому каждое междометие выполняет определенную функцию. С помощью междометий мы можем узнать отношения между героями, их чувства, характер, оценку происходящих событий, намерения говорящего, а также получить его портретную и поведенческую характеристику. Поэтому анализ междометий помогает глубже и полнее понять произведение.

4. В данной диссертации обсуждается проблема перевода междометий. Ошибки при переводе проявляются в игнорировании междометий, неправильном подборе соответствующего слова и т. д., в результате чего происходит неадекватное понимание произведений. Для иллюстрации сказанного в данной работе показаны примеры перевода с русского языка на китайский.
5. Для выявления семантики междометий и правильного их перевода недостаточно опираться только на словари. В связи со многозначностью междометий имеет значение их ближний контекст, который позволяет определять активизирующееся значение.
6. Анализируемый в данной диссертации материал ограничен произведениями трех юмористов-сатириков 19-го и 20-го веков. Для дальнейшего исследования представляется значимым проведение аналогичного анализа на материале произведений других жанров, других писателей, а также других эпох. Сравнение результатов подобных работ позволило бы полное представление об этой интересной проблеме.